

УДК 811.11

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

М. Г. Хиртухеева¹, Г. А. Проскурина²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию английских и русских пословиц и поговорок. Рассматривается понятие языковой картины мира. Акцентируется внимание на языковом выражении норм совместной деятельности людей в английских и русских пословицах и поговорках.

Ключевые слова: языковая картина мира; пословицы; поговорки; культура; нормы совместной деятельности.

PROVERBS AND SAYINGS AS A COMPONENT OF THE WORLD LANGUAGE PICTURE

M. Khirtukheeva, G. Proskurina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article deals with English and Russian proverbs and sayings. The authors discuss the world language picture. They pay special attention to linguistic expressive means representing norms of cooperative activities in English and Russian proverbs and sayings.

Keywords: the world language picture, proverbs, sayings, culture, norms of cooperative activities

Язык является отражением реального мира, условий жизни, общественного самосознания народа, его традиций, обычаев, системы ценностей и видения мира. В большинстве современных исследований, посвященных проблеме изучения процесса общения представителей различных культур, подчеркивается, что «язык – неотъемлемая и важнейшая часть любой национальной культуры, полноценное знакомство с которой обязательно предполагает попытку проникновения в образ мышления нации, желание взглянуть на мир глазами носителей этой культуры, с их точки зрения» [9, с. 36]. Каждый язык по-своему отображает представления людей, принадлежащих к разным культурам, о мире, об особенностях социального и исторического опыта каждого народа. В подтверждение этого сошлемся также на мнение Г.В. Колшанского, который утверждает, что в языке «закрепляется всё разнообразие творческой познавательной деятельности человека (социальной и индивидуальной)» [5, с. 33]. Это разнообразие человеческой деятельности закрепляется в языке в виде языковой и речевой идиоматики, которая передает систему ценностей, общественную мораль, отношение к миру, к людям и к другим народам представителей определенной лингвокультуры. Закрепленные в каждом языке знания о мире, взаимоотношения человека с этим миром представлены в сознании человека в виде определенной языковой модели – языковой картины мира, сквозь призму которой человек видит и воспринимает мир. Таким образом, языковая картина мира представляется как результат воссоздания окружающего мира с помощью языка, это «вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков» [3, с.108].

На сегодняшний день проблема, которая решается во многих современных лингвистических исследованиях, заключается в изучении способов репрезентации в языке познавательной деятельности человека. В этой связи понятие «языковая картина мира» является центром многих научных работ как отечественных, так и зарубежных ученых конца XX века (Г.А. Брутян, С.Л. Васильев, Г.В. Комисанский, М.Блэк, Д. Хаймс) и начала XXI века (Н.Д. Арутюнова, Ю.Д. Апресян, А. Вежицкая и многие другие).

Языковая картина мира исторически, национально, социально и жанрово обусловлена. Она может быть воплощена в разнообразных художественных произведениях, в художественной литературе, произведениях народного творчества. В виду того, что анализ языковой картины мира художе-

¹ Хиртухеева Маргарита Григорьевна, студентка гр. ХТбп-14-1 Института металлургии и химической технологии им. С.Б. Леонова, e-mail: margo_965@list.ru
Khirtukheeva Margarita, a student of group НТбп-14-1, Metallurgy and Chemical Technology named S.B. Leonov Institute, e-mail: margo_965@list.ru

² Проскурина Галина Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: proskurina_gale@mail.ru
Proskurina Galina, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for Engineering Specialties №2, Faculty of Applied Linguistics, e-mail: proskurina_gale@mail.ru

ственных произведений позволяет выявить национальную специфику мировосприятия людей, воплотивших в этих произведениях познания окружающей действительности, в последние десятилетия появилось много научных работ по данной тематике: С.Ю. Аншакова, Т.И. Воронцова, О.Н. Тройская, С.Е. Никитина, Т.В. Цивьян и другие. Данные работы посвящены изучению языковой картины мира, отраженной в произведениях различных жанров, в которых исследователи отмечают роль языка в создании и репрезентации языковой картины мира. Эту позицию высказывает Ю.С. Олейник, анализируя языковую картину мира американской фольклорной баллады, и развивает в своем исследовании А.В. Смирнов, отмечая значение лексики для представления языковой картины мира английской народной сказки. Авторы придерживаются мысли, что «изучая лексику, мы можем сказать, в чем именно проявляется влияние языка и языковой картины мира на творческую деятельность человека в сфере познания и преобразования мира. Образно говоря, язык подготавливает русло, по которому течет поток человеческой мысли» [8, с. 8]. В последние годы языковая картина мира исследовалась и сквозь призму фразеологии военной сферы (Л.И. Ахметсагирова). Имеются также научные работы, в которых раскрывается роль грамматической категории имени существительного в формировании языковой картины мира в русском и английском языках (Н.Ю. Лукина).

Соответственно задачам данной публикации интерес представляют пословицы и поговорки как фрагмент языковой картины мира (К.А. Жуков). Благодаря своей кумулятивной функции, пословицы и поговорки закрепляют и хранят в языковом выражении исторический, культурный, социальный и общественный опыт народа. Они являются «выразителями народной мудрости, живущей и развивающейся внутри культуры под влиянием множества факторов, во всех ее внутренних противоречиях» [7, с. 6]. Именно в пословицах и поговорках хранятся характерные черты менталитета любого народа и затем передаются последующим поколениям, реконструируя картину мира социума, раскрывая ценностные ориентации культуры. А.Н. Афанасьев констатирует тот факт, что «пословицы и поговорки по самой форме своей не подвержены искажению и поэтому являются памятником, издавна сложившихся воззрений. Пословицы и поговорки являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [1, с. 15]. Интересна позиция исследователей В.В. Пикаловой, В.Н. Шутиной, Л.М. Штейнгарт, которые развивают идею значимости пословиц и поговорок для объективации языковой картины мира. «Пословичный материал ценен тем, что *одномоментно* совмещает в себе несколько этнически маркированных систем, поскольку, во-первых, он *выражает народную философию*, которой в идеале должны руководствоваться как обязательной все представители этноса, во-вторых, *показывает систему традиционных образов*, присущих данной этнической общности и определяющих характер мировидения в прошлом и объясняющих мотивацию поведения человека сегодняшнего дня, в третьих, в концентрированном виде *дает систему народных оценок* мира, человека, бытия» [10, с. 13].

Таким образом, являясь текстом культуры, отражающим ментальную направленность народного мышления, хранилищем образа жизни и опыта человека отдельной культуры, пословицы и поговорки являются очень ценным материалом, используя который, можно понимать и изучать иную культуру. А язык пословиц как культурно значимая единица способен продемонстрировать роль самих пословиц и поговорок в формировании языковой картины мира. Говоря о формировании языковой картины мира любого народа, необходимо отметить, что это процесс, который зависит от многих лингвистических и экстралингвистических факторов, среди которых значительное место занимают ценностные ориентиры данного этноса.

Известно, что в системе ценностей русской и английской лингвокультурных общностей одним из важнейших является концепт «труд», а также культурно-национальное мировидение труда и оценочное отношение представителей того и другого народа к труду (Л.В. Басова, К.А. Жуков, Н.А. Косенко, Г.В. Токарева). Обращение именно к этой проблеме в контексте исследовательских интересов данной публикации обусловлено тем, что «наибольший интерес <...> представляют концепты, отражающие такие феномены, которые в жизни этноса занимают видное место и вследствие этого получают богатую историко-культурную «ауру»» [4, с. 4]. Труд – это общечеловеческая и нравственная ценность, которая отражает реалию, осваиваемую человеком на протяжении всей его жизни и деятельности. Следовательно, труд является центром языкового сознания любой нации на всех этапах ее развития. Однако проблема объективации труда языковыми средствами многоаспектна и, как следствие, сложна и до настоящего времени еще не решена в современной лингвистике.

В данной публикации только лишь предпринимается попытка продемонстрировать на конкретных примерах русских и английских пословиц и поговорок языковые средства репрезентации двух картин мира с позиции отношения их к труду, выявить общие и специфические черты каждого этнического менталитета в этой области на уровне отражаемых реалий.

На основе отобранного материала пословицы и поговорки, репрезентирующие концепт «труд», были отнесены к четырем основным группам, которые включают в себя следующие концептуальные признаки:

1. Место труда в жизни человека.
2. Характеристика труда как процесса.
3. Результаты труда в жизни человека.
4. Типы поведения людей в соответствии с их отношением к труду [2, с. 12].

Представим примеры паремий русского и английского языков, относящиеся к каждой из представленных групп.

1. Место труда в жизни человека

б) Особый акцент необходимо сделать на пословицах, выражающих **положительную оценку** к трудовой деятельности:

Без дела жить – только небо коптить.

Жизнь дана на добрые дела.

Труд человека кормит, а лень портит.

Не то забота, что много работы, а то забота как ее нет.

О добре трудиться, есть, чем похвалиться.

Life is nothing without work.

Work is the spice of life.

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

б) Существует также группа пословиц и поговорок, которые выражают **отрицательное отношение** к труду. Например:

Работа не черт. В воду не уйдет.

Дело не малина. В лето не опадет.

Дело не медведь, в лес не уйдет.

На мир не наработаешься.

Всех дел не переделаешь.

Работа молчит, а плеча кряхтят.

От работы (сохи) не будешь богат, а будешь горбат.

От трудов праведных не нажить палат каменных.

A woman's work is never done (Работе по дому нет конца).

Work like a horse (Работать как каторжный).

Как видно из приведенных примеров, в группе пословиц, содержащих отрицательную оценку, выражается некоторое пренебрежительное отношение к труду. При этом негативно оценивающие трудовую деятельность пословицы, преобладают в русскоязычной культуре. Для англоязычной культуры это не характерно, поэтому английских пословиц, отрицательно характеризующих труд, значительно меньше

2. Характеристика труда как процесса

Эту группу могут представлять такие пословицы русского языка:

Глубже пахать – больше хлеба жевать.

Кто мелко заборонит, у того рожь мелка.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Делай как-нибудь, так никак и не будет.

В англоязычной культуре данное значение реализуют пословицы:

No sweet without sweat (Ничего сладкого без пота).

Nothing to be got without pains (Ничего не достигнешь без боли).

He that would eat the fruit must climb the tree (Тот, кто хочет съесть фрукт, должен сначала залезть на дерево).

He who would search for pearls must dive for them (Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним).

Приведенные примеры демонстрируют прямую зависимость между качеством труда, приложенными усилиями и его результатом, существующую как в русской, так и в английской «пословичной картине мира» (термин К.А. Жукова).

3. Результаты труда в жизни человека

Без труда не вытащишь рыбку из пруда.

Где работно, там и густо, а в ленивом доме пусто.

По работе и плата.

A horse that will not carry a saddle must have to oats (Кто не работает, тот не ест).

4. Типы поведения людей в соответствии с их отношением к труду

Кто первый в труде, тому слава везде.

Кто любит труд, того люди чтут.

Без дела сидит, в пустой угол глядит.

Словами туда и сюда, а делом никуда.

A bad workman always blames his tools (Плохой работник всегда обвиняет свои инструменты).

The dog that trots about finds a bone (Грибов ищут – по лесу рыщут).

Как видно из примеров, в обеих культурах (русскоязычной и англоязычной) оценивается поведение человека по его отношению к процессу труда. Следует отметить, что такая оценка в большей степени характерна для пословиц русского народа, в то время как в английских пословицах и поговорках больше репрезентируется усилия человека, затрачиваемые на процесс труда.

Таким образом, проведенный анализ позволяет прийти к заключению о том, что пословицы и поговорки представляют собой своеобразную систему знаний об общечеловеческих и национально-культурных ценностях и явлениях. Они отражают идеи, идеалы, нравственные устои определенного этнического сообщества. Паремии способны реконструировать значимые для языкового социума явления и факты, помочь выявлению национального мировидения и мировосприятия. Русская и английская «пословичные картины мира» содержат схожие знания о мире и сторонах действительности, отражают сходные знания народа о привычках и понятиях. Рассмотренная актуализация концепта «труд» в пословицах и поговорках обеих картинах мира позволяет констатировать, что имеются сходства и различия в русском и английском мировосприятии сходных социально и культурно значимых явлениях и их объективации.

Библиографический список

1. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. – М. : Высш. шк., 1996. – 150 с.
2. Басова Л.В. Концепт труд в русском языке (на материале пословиц и поговорок): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 22 с.
3. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Филологические науки. – 1973. – № 1. – С. 45–69.
4. Жуков К.А. Языковое воплощение концепта «Труд» в пословичной картине мира: на материале русской и английской паремиологии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2004. – 26 с.
5. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке: учеб. пособие. – М.: Наука, 1990. – 50 с.
6. Кочемасова Д.Р. Языковая репрезентация концепта «труд» в паремиологических единицах английского и немецкого языков: автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Чебоксары, 2012. – 24 с.
7. Пикалова В.В. Этнокультурные нормы речевого поведения в паремиологических единицах английской и русской лингвокультур: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 18 с.
8. Смирнов А.В. Языковая картина мира английской народной сказки: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб, 2006. – 20 с.
9. Титкова С.И. Языковая лакуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся): дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2006. – 208 с.
10. Шутина В.Н. Отражение менталитета эпохи в пословичной картине мира: на материале первых печатных сборников: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2010. – 24 с.